

PHÂN BIỆT “WEILE” VÀ “YIBIAN” TRONG TIẾNG HÁN HIỆN ĐẠI

(现代汉语“为了”与“以便”的辨别)

PHẠM THỊ THÙY DƯƠNG*

*Đại học Ngoại thương, ✉ duong0412@yahoo.com

Ngày nhận bài: 14/3/2018; ngày sửa chữa: 11/4/2018; ngày duyệt đăng: 20/4/2018

TÓM TẮT

Từ loại trong tiếng Hán hiện đại luôn là một vấn đề phức tạp, được thể hiện trong tiêu chuẩn phân loại từ, chức năng ngữ pháp và ý nghĩa ngữ pháp của từ. Trong hệ thống từ loại tiếng Hán, tuy số lượng hư từ không nhiều bằng thực từ nhưng nó cũng đóng vai trò quan trọng không kém. Những nghiên cứu về hư từ là một phần quan trọng trong nghiên cứu ngữ pháp tiếng Hán, nhưng khi tiến hành nghiên cứu sẽ vấp phải không ít khó khăn, bởi loại từ này không có ý nghĩa từ vựng, mà chỉ có ý nghĩa ngữ pháp, hơn nữa, ý nghĩa ngữ pháp, chức năng ngữ pháp giữa các hư từ đôi khi có sự giao thoa lẫn nhau. “Weile” và “yibian” chính là ví dụ tương đối điển hình, tuy từ loại của chúng khác nhau, “weile” là giới từ, “yibian” là liên từ, nhưng giữa chúng lại có nhiều điểm tương đồng về chức năng ngữ pháp, ngữ nghĩa và cách dùng, đây cũng chính là một trong những khó khăn cho sinh viên Việt Nam trong quá trình học tiếng Hán. Trên cơ sở các ngữ liệu khảo sát, bài viết sẽ phân tích và so sánh điểm giống và khác nhau về mặt cú pháp, ngữ nghĩa, cách dùng của hai từ “weile” và “yibian”.

Từ khóa: *weile, yibian, hư từ, phân biệt, thực từ, tiếng Hán hiện đại*

在学习汉语的过程中，不少越南学生在写文章或者翻译时都会犯这样的错误：

(1) * 家里已经没有什么可卖的了，以便能让我坚持把学上下去。

造成病句的原因众多，其中有母语负迁移的作用，越南语中与“为了”、“以便”相对应的词是“để”。“để”既可以用在句首又可以用在句中，也可以位于句末，而汉语的“以便”与“为了”有较明显的分工。因此，本文将通过实例考察以分析、比较这两个词在句法、语义、用法方面之间的异同。语

料来源为现代汉语教材、小说、报刊、电视剧等、收集“为了”的444句，“以便”的500句，这是分析“为了”与“以便”特点的语料库。

1. “为了”与“以便”句法方面的比较

1.1. 组合能力的比较

1.1.1. 为了/以便 + 词

据考察，介词“为了”能跟名词、动词、代词结合，如：



(2) 他说他母亲之所以得绝症，是因为卖血给他读书，他说他还有一个姐姐，成绩很好，为了他，就辍学去打工了。(13: p.182)

(3) 为了生存，人类只顾眼前利益，不顾环境受到破坏，拼命的砍伐山上的森林。(9: p.162)

(4) 后来他们俩为了爱情都死了，他们死后变成了一对美丽的蝴蝶。(6: p.145)

例(2)中代词“他”是介词“为了”的宾语；例(3)的“为了”跟动词“生存”结合；例(4)中“为了”后面的成分是个名词“爱情”

连词“以便”只能跟动词结合，语料中，只有唯一一个例子连词“以便”后面的成分是动词：

(5) 在长达1.1 万多公里的飞行途中，杰西卡计划每飞4小时停下来加一次油，每天夜里停飞，以便休息。(14)

1.1.2. 为了/以便 + 词组

a. 相同点

介词“为了”与连词“以便”后面都能跟动词性词组与主谓词组结合，其后面的成分最多是动词性词组。正如上所考察，“为了”跟动词性词组结合的比例是75.25%，连词“以便”后面的成分是动词性词组的比例为91%，“为了”+主谓词组的比例为2.25%，“以便”后面的成分是主谓词组的比例为8.8%，例如：

(6) 为了增强竞争力，中国人也常常采用比较灵活的支付方式，这对外国商人是很有利的。(11: p.97)

(7) 各国应当根据各自的国情来制定具体的政策、措施和行动方案，以便促进社会发展的战略在各国得以广泛实施。(14)

(8) 起初，为了瑞全扇她的耳光，她光想着报仇，叫东阳马上去报告日本人，把四面城门关上，准能把瑞全搜出来，然后把祁家满门抄斩。(16)

(9) 电视台为他们提供一次旅游，以便双方更深入了解。(14)

上面的四个例子中，例(6)、(7)“为了”与“以便”后面的成分都分别是动词性词组“增强竞争力”与“促进社会发展的战略在各国得以广泛实施”；例(8)、(9)“瑞全扇她的耳光”“双方更深入了解”这两个主谓词组分别是“为了”与“以便”后面的成分。

b. 不同点

介词“为了”除了连接动词性词组与小句之外，还可以连接名词性词组，“以便”则不能，例如：

(10) 我不赞成这样的观点，好像为了真理就一定要献出生命。(7: p.41)

(11) 为了双方的友好合作，我们尊重港的意见(11: p.154)

表1(p.14)说明，“为了”与“以便”在组合能力方面的异同。“为了”、“以便”都能跟动词、动词性词组、主谓词组等结合，其中跟动词性词组结合是最多的。“为了”与“以便”不能跟形容词、区别词、数词、量词、副词、拟声词、叹词、形容词词组结合。两个词的不同之处在于“为了”能跟名词、代词、名词性词组结合，而“以便”却不能。

1.2. 句法功能的比较

在句中，“为了”与“以便”的位置也不相同：介词“为了”可位于句首和句中，偶尔可以位于句末，例如：

(12) 为了扩大电子业务，我们先和厂家洽谈生意，然后再去看几个老朋友。(11: p.4)

(13) 这家公司为了确保获得预期的转售利润，和保险公司签订了责任合同。(11: p.164)

(14) 老二吃了这个钉子，心中不平，暗中把老三偷走的事去报告祖父与母亲，为了讨点好。(16)

表1: 介词“为了”与连词“以便”在组合能力上之比较的统计表

组合能力		为了			以便		
		例数	比例	组合能力	例数	比例	
词	名词	+	14	3.15%	-	0	0%
	动词	+	6	1.35%	+	1	0.2%
	形容词	-	0	0%	-	0	0%
	区别词	-	0	0%	-	0	0%
	数词	-	0	0%	-	0	0%
	量词	-	0	0%	-	0	0%
	副词	-	0	0%	-	0	0%
	代词	+	8	1.8%	-	0	0%
	拟声词	-	0	0%	-	0	0%
	叹词	-	0	0%	-	0	0%
词组	名词性词组	+	72	16.2%	-	0	0%
	动词性词组	+	334	75.25%	+	455	91%
	形容词性词组	-	0	0%	-	0	0%
	主谓词组	+	10	2.25%	+	44	8.8%
总数			444			500	

而连词“以便”只能出现于后一分句的开头, 例如:

(15) 老人一见有人欣赏自己的话, 不由得提高了一点嗓音, 以便增高感动的力量。(16)

“为了”和“以便”的句法功能也不同。“为了”是个介词跟其宾语结合构成介词短语, 在句中可以做状语和定语。“以便”是个连词, 因此只出现在后分句的开头, 有连接作用, 例如:

(16) 为了感谢他, 我多给了他一百块钱。
(7: p.73)

(17) 把这些纯粹为了大赤包的利益的计划都供献出, 亦陀才又提出有关他自己的一个建议。(6)

例(16)动词性词组“感谢他”是介词“为了”的宾语, 构成介词短语, 充当句子的状语成分。例(17)介词短语“为了大赤包的利

益”当定语。

1.3. 否定形式的比较

在否定句中, 介词“为了”与连词“以便”有很大的差别。介词“为了”前面可以出现一些否定形式, 据考察, 有以下两种否定形式:

第一, 出现“不能、不该、不肯”等否定形式, 例如:

(18) 你不能为了几块钱出卖朋友。(16)

(19) 小文夫妇, 不肯为了义气掉丧了命。(16)

(20) 他是有点后悔, 悔不该为了祖父、母亲、妻子而不肯离开北平。(16)

第二, 出现“不是”这个否定形式, 例如:

(21) 晚上,不是为了拉货源在酒店请客户用饭,就陪老板,唱卡拉OK,半夜一两点钟回家,往往连澡都懒得洗,倒头便睡。(14)

(22) 如果不是为了油,谁也不会到这里来苦熬一辈子。(14)

但连词“以便”没有上面的否定形式。，“以便”是个连词,不能被其他词语所修饰。在考察语料中,我们没有发现任何否定形式的词语出现在连词“以便”前面。

2. “为了”与“以便”语义方面的比较

2.1. 前人的研究成果

在将“为了”与“以便”的语义进行分析时,我们先总结前人在这方面的研究成果:

表2: “为了”与“以便”语义的相关研究总结表

	为了	以便
杨淑璋 (1990年)	介词,介绍动作、行为的目的	连词,表示前一分句所说的行为动作更容易实现
中国社会科学院语言研究所词典编辑室编 (1999年)	表示原因、目的	连词,用在下半句话的开头,表示使下文所说的目的容易实现。
陆俭明 马真 (1999年)	表示目的	连词,表目的关系
吕叔湘 (2000年)	表示原因、目的	表示使得下文所说的目的容易实现,用于后小句的开头。
曾艳 (2000年)	介绍动作行为的目的	直接表示行为、动作的目的
李兴建 (2004年)	引进动作或行为的目的	连接分句,用在后一分句开头,表示前一分句所说的条件,使得后一分句所说的目的容易实现。

已往分别对“为了”与“以便”的语义研究较多,但同时谈到两者的却很少,只有表2的六本专著。表2指出“为了”与“以便”的最初特点是都能用于表示动作行为的目的。两者的不同点在于:第一,“为了”可用于表示原因,“以便”却不能;第二,“以便”用于表示目的时有所限制,即只能表示前一分句所说的条件,使得后一分句所说的目的容易实现,“为了”却不受此限制。这是为我们对“为了”与“以便”进行辨别打下基础。

2.2. “为了”与“以便”语义方面的比较

2.2.1. 相同点

虽然从句法角度看,介词“为了”与连词“以便”在句中的位置不同,介词“为了”的位置较灵活,而连词“以便”是固定的。但是“为了”与“以便”都能表示目的。它们所联接的成分表示行动和行动所要达到的目的,这是它们在基本语义上的相同点。

两者的基本句型是:“为了A, B”和“B, 以便A”。

其中“为了A, B”中, A是目的、B是行为。

“B, 以便A”, B为行为、A为目的。例如:

(23) 为了比较花价, 我在市场上整整转了三大圈, 问问价钱, 看看花, 又向卖花的请教一些选花的知识。(8: p.80)

(24) 为了搞好关系他买了一箱冰淇淋请大家吃。(9: p.42)

(25) 他去偷听瑞宣对老祖父说些什么, 以便报告给冠家。(16)

(26) 同时, 在可能的范围中, 他要作些与别人有益的事, 以便死后心中还是平安的。(16)

上面的四个例子中, 例(23)的“为了比较花价”表示“我在市场上整整转了三大圈, 问问价钱, 看看花, 又向卖花的请教一选花的知识”的目的。例(24)中“他买了一箱冰淇淋请大家吃”的目的是“搞好关系”。例(25), (26)的连词“以便”出现在后分句, 表示“他去偷听瑞宣对老祖父说些什么”与“他要作些与别人有益的事”的目的分别是“报告给冠家”与“死后心中还是平安的”。

2.2.2. 不同点

a. 表示原因

“为了”的语义可分为两种, 即表示目的和表示原因。“为了”与“以便”的语义差别体现在: “为了”除表示动作行为的目的外, 还能直接表示动作的原因, 而“以便”却不同。例如:

(27) 为了两国的长期合作, 经过协商, 双方取得了一致的意见。(11: p.282)

(28) 黑色的手提箱一直放在我家里,

从来都没想过去碰他, 直到有一天, 为了我一份资料, 我才把它打开。(8: p.189)

在用“以便”连接的目的式的例句中, 前分句和后分句也可互为因果。前分句表示实现某种目的的依据、凭借, 实际上就是使某种目的得以实现的原因。如果把“以便”抽去, 可以添上“因为这样可以/能够...”的说法, 句子的基本意义不变。这说明, 从隐含的语义关系上看, 可以认为前分句是因, 后分句是果, 例如:

(29a) 以后我必去看看有无老街道的遗痕, 以便证明我的理论。(16)

(29b) 以后我必去看看有无老街道的遗痕, 因为这样可以证明我的理论

(30a) 他说, 两国科委之间应建立一个有效机制, 以便使双方能更好地交流经验、密切合作。(14)

(30b) 他说, 两国科委之间应建立一个有效机制, 因为这样可以使双方能更好地交流经验、密切合作。

另一方面, 后分句表示所要达到的目的, 实际上也是需要采取某种行动的原因。若把“以便”改成“是因为要”, 前分句就可以加上“之所以”。从这方面看前分句是果, 后分句是因。例如:

(31a) 这次比赛报名和参赛办法将进行改革, 以便增强参与意识。(14)

(31b) 这次比赛报名和参赛办法之所以将进行改革, 是因为要增强参与意识。

(32a) 电视台为他们提供一次旅游机会, 以便双方更深入了解。(14)

(32b) 电视台之所以为他们提供一次旅游机会, 是因为要双方更深入了解。

根据以上论述: “为了”是从表层语义上

可以表示原因，是“为了...”介词结构本身造成的。“为了”表示原因一般不需要在形式上进行任何变换。而“以便”则不同，“以便...”表原因是受其深层语义的制约，从隐含的语义关系上互为因果，通过形式上的变换，可以显出这种深层语义关系。这也是“为了”与“以便”的不同之处。

b. 表示目的

正如上所提，“为了”与“以便”在基本语义上的相同点就是均能用于表示目的，但在这方面两者有时也会有差别。邢福义《现代汉语》1991年认为现代汉语的目的句可分为两类：“A，以便B”是一种获得性目的句，另一种“A，以免B”是一种免得性目的句。其中，邢教授之所以把“A，以便B”归为获得性目的句，是因为“以便”在语义上偏重于表示施事者采取某种行为是企求、希望通过它能使目的的实现变得容易些。“为了”在语义上则没有这种限制，只要是行为动作想要达成的目的，不管能否实现都能用“为了”引介出。例如：

(33a) 为了学习汉语，他瞒着父母办了手续。(8: p.55)

(34a) 为了能让我坚持把学上下去，家里已经没有什么可卖的了(8: p.124)

对这些例子进行观察，我们可以看出，上面的例句中，“为了学习汉语”、“为了能让我坚持把学上下去”都是用来引出行动的目的，不包含希望使目的的实现容易些的语义。

(35a) 他尽心竭力把这个“小社会”搞好，以便使人们通过这个小社会看到我们的大社会。(14)

(36a) 他只建议旅馆里还须添个舞厅，以便叫高贵的女子也可以进来。(16)

例(35a), (36a)跟例(33a), (34a)不同，例(35a)中“他尽心竭力把这个“小社会”搞好”是希望以此能“使人们通过这个小社会看到我们的大社会”。例(36a)通过“他只建议旅馆里还须添个舞厅”使“叫高贵的女子也可以进来”的目的容易实现一些。分析结果表明“为了”与“以便”在表示目的上存在一定的差别。值得注意的是，因“为了”没有象“以便”那样受限制，所以在上面的两个例子中，使用“以便”的句子可以换成“为了”，而句子的意义基本上不改变。使用“为了”的句子反而不能换成“以便”：

(33b)* 他瞒着父母办了手续，以便学习汉语。

(34b)* 家里已经没有什么可卖的了，以便能让我坚持把学上下去。

(35b) 为了使人们通过这个小社会看到我们的大社会，他尽心竭力把这个“小社会”搞好。

(36b) 为了叫高贵的女子也可以进来，他只建议旅馆里还须添个舞厅。

3. “为了”与“以便”用法方面的比较

3.1. “为了”与“以便”的使用情况考察

本人对1474千字的汉语教程、1767千字的小说、340千字的个人纪实、485150字的报纸、两部电视剧及两部话剧进行考察、统计后，结果表明“为了”与“以便”的使用频率及其分布如下：

表3：“为了”与“以便”的语体

语料类型		字数	例数（条）	
			为了	以便
教材类	张静贤（11）	402000	62	0
	杨寄洲主编（6）	196000	3	0
	杨寄洲主编（7）	231000	4	0
	杨寄洲主编（8）	295000	21	0
	杨寄洲主编（9）	450000	34	0
	陈灼主编（2）（上）	306000	20	0
	陈灼主编（2）（下）	465000	28	14
小说类	2004年中国中篇小说精选（上册）	689000	61	0
	2004年中国中篇小说精选（下册）		44	0
	老舍（16）	608974	65	62
	莫言（24）	470374	70	0
	刘卫华、张欣武（3）	340000	94	15
报刊	人民日报（18）	485150	101	50
话剧类	曹禺（15）	79681	1	0
	老舍（17）	37000	2	2
	《从头再来》（20集）	电视剧	30	0
	《千年之恋》（23集）	电视剧	31	0

从上表可见介词“为了”与连词“以便”的使用频率与分布有很大的差别，具体情况如下：

汉语教程（对外汉语本科系列教材、桥梁）、小说与报刊属于书面语语体，汉语教程（汉语外贸口语30课）、电视剧与话剧是口语语体，在这些语料中，无论是书面语还是口语，介词“为了”出现的频率是最高的，有545条介词“为了”用于书面语的情况，126条例句“为了”用于口语。连词“以便”只出现于书面语，共有143条，在老舍《茶馆》这部话剧只有2个句子用“以便”，使用频率很低。这证明，介词“为了”的使用频率比连词“以便”的高，介词“为了”既能用于书面语，又能用于口语，而连词“以便”大都用于书面语。

《2004年中国中篇小说精选》（上、下）、莫言《丰乳肥臀》、刘卫华、张欣武《哈佛女孩刘亦婷》等属于当代文学。这三本小说使用连词“以便”的句子极少，只使用介词“为了”。但在老舍《四世同堂》这本现代文学小说，连词“以便”与介词“为了”的出现频率相当。

介词“为了”与连词“以便”也可以用于报刊种类。“人民日报”使用连词“以便”的例句也比较多。

综上，介词“为了”与连词“以便”的使用频率与分布有很大的差别：“为了”既能用于口语又能用于书面语，连词“以便”一般用于书面语。“为了”能用于各种文体，而连词“以便”有一定的封闭性，用于现代文学作品与新闻报纸。

3.2. “为了”与“以便”的表达重点

介词“为了”与连词“以便”都能用来表示动作行为的目的。据考察，“为了”与“以便”表达的重点有所不同，主要体现在两者所表达的目的强弱性。“为了”表达的目的性很强，而“以便”表达的目的性比较弱。

由于“为了”主要强调目的性，因此使用“为了”的句子中，为了达到目的，施事者需要付出巨大努力，实施有难度的动作行为，而使用“以便”的句子中的动作行为都是容易简单的。对350句“为了”表示目的与400句使用“以便”进行考察，“为了”与“以便”的分布情况如下：

表4 “为了”与“以便”的表达重点

	为了		以便	
	例数	比例	例数	比例
需要付出巨大努力，实施有难度的动作行为	72	20.6%	4	1%

表4表明，在表示付出的努力大、有难度的动作行为的意义时使用介词“为了”的情况多于连词“以便”。例如：

(37) 一家公司为了在泰国推销收音机，煞费苦心的想出了一个高招：用释迦忸怩做广告。(11: p.267)

(38) 为了逗她开心，我还想方设法以各种名目请她吃饭，多高档的店都敢进，多贵的菜都敢点。(13: p.582)

(39) 为了比较花价，我在市场上整整转了三大圈，问问价钱，看看花，又向卖花的请教一些选花的知识。(8: p.80)

(40) 为了争取人才，留住人才，他们甚至不惜花费代价。(14)

上面的4个例子中，为了达到目的，施事者已经使用一些难度大、付出大的动作行为：例(37), (38)使用“煞费苦心”“想方设法”表

示付出努力很大的四字格词组。例(39)使用动量补语“整整转了三大圈”来强调为了达到目的，施事者已下了很大的功夫。例(40)使用程度较大的状语“甚至”来强调。

含有“以便”的例句往往是简单易做的行为，例如：

(41) 未曾开言，他先有滋有味的轻叹了一口气，以便引起客人与太太的注意。(16)

(42) 同时，在可能的范围中，他要作些与别人有益的事，以便死后心中还是平安的。(16)

在用连词“以便”的400句中，我们只发现4个句子有表示施事者进行一些付出较大努力的动作：

(43) 他精心竭力要把这个“小社会”搞好，以便使人们通过这个小社会看到我们的大社会。(14)

(44) 正是因为这样，许多人如果不能进入学校接受正规教育，便刻苦自学，掌握某种技能，以便谋求一份理想的工作，从而改变自己的经济和社会地位。(14)

(45) 对商品物价，他们每天定期进行七八百次抽样调查和比较，以便消费者安排好家庭预算，使市场物价又议定的透明度，鼓励公平竞争。(14)

(46) 在平日，他爱思索，即使是无关宏旨的一点小事，他也要思前想后地考虑，以便得到个最妥善的办法。(16)

上面的4个例子中，施事者都使用一些要付出较大努力的动作：“精心竭力要把这个“小社会”搞好”“刻苦自学”“进行七八百次抽样调查和比较”“思前想后地考虑”。

“为了...”表达的目的很强，目的性越强越能引发动作行为的产生，“以便...”表达的目的比较弱，这也是由“以便”侧重于表达顺成动作行为便能达到或容易达到的效果这语法意义决定的。

3.3. “为了”与“以便”在感情色彩表达方面的差异

“为了”与“以便”表达的感情色彩也有所不同，使用“为了”的句子在表达目的对动作行为的引发关系的同时，有时还可以表达出说话者的感情色彩，这点跟“以便”完全不同。

表达说话者同情或诉苦的感情色彩，例如：

(47) 爸爸妈妈为了能让我考上大学，可以说是费尽了心血。(9: p.41)

(48) 为了不把我调走，他们付出了多少心血啊！(9: p.63)

表达说话者不赞同、批评的态度，例如：

(49) 我亲爱的哥哥亲爱的狗蛋，他认为钱不是问题，可是为了弄钱，他终于还是出了大问题了。(13: p.582)

(50) 吴洪委为了得到一时的满足，竟然丝毫不考虑我的前途和命运。(13: p.830)

表达说话者的决心，例如：

(51) 为了达到这个目的，我必须努力学习。(9: p.161)

(52) 为了不让牙齿打颤，我使劲咬住它们。(13: p.441)

使用“以便”的句子就不表达上面所谈到的感情色彩，例如：

(53) 为了重振大国地位，俄国也会不惜代价保住这个王牌。(14)

——俄国也会不惜代价保住这个王牌，以便重振大国地位。

(54) 为了养活我的孩子和病病歪歪的老婆，我给日本人做事，抽大烟麻醉自己。(16)

——我给日本人做事，抽大烟麻醉自己，以便养活我的孩子和病病歪歪的老婆。

上面的例子中，例(53)、(54)把“为了”改成“以便”的时候，不能清楚地表达出说话者的感情色彩或态度。这可能是因为“以便”一般着重于表示施事者采取某种行为是企求、希望通过它能使目的的实现变得容易些，而没有“为了…”强调目的那么强。

在对语料进行考察的时候，我们发现，用“为了”的句子或前或后有时出现一些表说话者的态度、感情，而用“以便”的句子却没有这种情况，例如：

(55) 为了研究大熊猫的生活，他一个人在山上和大熊猫一起生活了三年多的时间，真是不可思议。(9: p.157)

(56) 为了你的女儿出风头唱戏，白白的牺牲了小文夫妇，你好说没作过错事。(16)

例(55)、(56)中的“真是不可思议”“你好说没作过错事”都能表达评论态度和说话者的感情色彩。

“为了”与“以便”的异同可以总结如下：(表5)

汉语的词类问题一直以来都被视为个老大难题之一，汉语词类系统中虚词的位置极其重要。虚词的研究是汉语语法研究的重要组成部分。虚词研究的最基本方法是比较法，其中把意义相近的虚词放在一起进行比较、辨别是常见的。在实际教学过程当中，我们可以看到虚词一直是教学的重点，也是教学的难点之一。本文在前人研究的基础上，已对介词“为了”与连词“以便”进行比较，以揭示两者的异同，为在越南的汉语教学提供一份有益且必要的参考资料。

注释

(6: p.89): 第6号语料，第89页

(14): 第14号语料（电子版）

参考文献：

1. 傅雨贤、周小兵（1997），现代汉语介词研究，中山大学出版社，广州。

表5：“为了”与“以便”的比较总结表

比较方面		为了	以便
语义	相同点	[+目的]	[+目的]
	不同点	“为了...”能直接用于表示原因	不能直接用于表示原因，表示原因是受其深层语义的制约，只有通过形式上的变换才可以显出这种深层语义关系
		在语义上没有这种限制，只要是行为动作想要达成的目的，均可用“为了”引介出来	在语义上偏重于表示行为主体采取某种行为是企求、希望通过它能使目的的实现变得容易些。
用法	使用频率	高	低
	语体	口语与书面语	书面语
	表达重点	“为了...”所表达的目的性很强，主体为了实现目的需要付出巨大努力，实施有难度的动作行为	“以便...”所表达的目的性比较弱。使用“以便”的句子中的动作行为都是容易简单的。
	感情色彩的差异	使用“为了”的句子在表达目的对动作行为的引发关系的同时，有时还可以表达出说话者的感情色彩，如：同情、诉苦、批评、决心的态度。	不能表达

2. 高顺全 (2004) , 三个平面的语法研究, 学林出版社, 上海。

3. 刘海燕、朱霖 (2004) , 试论“为了”及与“为了”有关的结构, 西南民族大学学报, 第6期。

4. 刘月华 (2006), 实用现代汉语语法, 商务印书馆, 北京。

5. 李兴建主编 (2004), 现代汉语规范词典, 外语教育与研究出版社, 北京。

6. 陆俭明、马真 (1999), 现代汉语虚词散论, 语文出版社, 北京。

7. 马庆株 (1998) , 汉语语义语法范畴问题, 北京语言文化大学出版社, 北京。

8. 马真 (1988) , 简明实用汉语语法, 北京大学出版社, 北京。

9. 王永娜 (2007), “为了”与“以便”的语义、

语用比较, 汉语学习第2期。

10. 温锁林 (2001) , 现代汉语语用平面研究, 北京图书馆出版社, 北京。

11. 杨淑璋、徐玉敏 (1990), 虚词的应用, 中国物资出版社, 北京。

12. 袁晖 (1998) , 三个平面: 汉语语法研究的多维视野, 语文出版社, 北京。

13. 曾艳 (2000) , “为了”和“以便”, 遵义师范高等专科学校学报, 第2卷。

14. 周小兵、李海鸥 (2004), 对外汉语教学入门, 中山大学出版社, 广州。

15. 吕叔湘 (2000) , 现代汉语八百词, 商务印书馆, 北京。

16. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编 (1999), 现代汉语词典, 商务印书馆, 北京。

语料来源:

1. 曹桂林 (1993), 北京人在纽约, 作家出版社, 北京。
 2. 陈灼主编 (1998), 桥梁, 北京语言文化大学出版社, 北京。
 3. 刘卫华、张欣武 (2002), 哈佛女孩刘亦婷, 作家出版社, 北京。
 4. 刘月华 (2006), 实用现代汉语语法, 商务印书馆, 北京。
 5. 吕叔湘 (2000), 现代汉语八百词, 商务印书馆, 北京。
 6. 杨寄洲主编 (2001), 汉语教程, 第二册 (上), 北京语言文化大学出版社, 北京。
 7. 杨寄洲主编 (2001), 汉语教程, 第二册 (下), 北京语言文化大学出版社, 北京。
 8. 杨寄洲主编 (2001), 汉语教程, 第三册 (上), 北京语言文化大学出版社, 北京。
 9. 杨寄洲主编 (2001), 汉语教程, 第三册 (下), 北京语言文化大学出版社, 北京。
 10. 张斌 (2002), 现代汉语虚词, 华东师范大学出版社, 上海。
 11. 张静贤主编 (1992), 汉语外贸口语30课, 北京语言学院出版社, 北京。
 12. 北京语言学院 (1999), 301句汉语会话, 北京语言学院出版社, 北京。
 13. 中国作家协会创研部编选 (2004), 2004年中国中篇小说精选 (上、下), 长江文艺出版社, 武汉。
 14. 北京大学语料库 (2006年2月). <http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/jsearch/index.jsp?dir=xiandai>
 15. 曹禹 (2006年3月), 雷雨, 电子版 <<http://www.eywedu.net/leiyu/index.htm>>
 16. 老舍 (1982), 四世同堂, 未删节本出版。
 17. 老舍 (2007), 茶馆, 南海出版社。
 18. 人民日报 (2006年2月、3月) 电子版 <<http://www.people.com.cn>>
- 电视剧:
19. 《从头再来》电视剧 (20集), 河内电视台播放。
 20. 《千年之恋》电视剧 (23集), 河内电视台播放。

THE DISTINCTION BETWEEN “WEILE” AND “YIBIAN” IN MODERN CHINESE

PHAM THI THUY DUONG

Abstract: Part of speech in modern Chinese is a complex issue in terms of classification, grammatical function and meaning. Functional words, even though less than lexical words in quantity, play an important role in Chinese part of speech. As part of Chinese language grammar, more research on functional words needs to be done due to its complex nature with regard to its functional meaning rather than lexical meaning. Plus, its functional meaning overlaps in some cases. “Weile” and “yibian” are typical examples in which the former is preposition, the latter is conjunction. However, they have some similarity in terms of grammatical function, meaning and usage that causes Vietnamese learners of Chinese language to have difficulty. The aim of this article is to give an insight into the similarity and difference between “Weile” and “yibian” with regard to syntax, semantics and usage.

Keywords: *weile, yibian, functional words, distinction, lexical words, modern Chinese*

Received: 14/3/2018; Revised: 11/4/2018; Accepted for publication: 20/4/2018